

Секция «Философия. Культурология. Религиоведение»

Художественный перевод в свете науки о культуре

Полуешина Надежда Александровна

Аспирант

РАНХ и ГС при Президенте РФ, Факультет гуманитарных и социальных наук,

Москва, Россия

E-mail: 04-59@mail.ru

Художественный перевод в свете науки о культуре<?xml:namespace prefix = o ns = "urn:schemas-microsoft-com:office:office" />

Классическое определение перевода как деятельности по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке) носит весьма ограниченный характер и не отражает всей сущности перевода как отличительного явления современной культуры. Несмотря на то, что переводческая проблематика традиционно соотносится с лингвистикой, по существу перевод является общей культурологической темой и связан с такими направлениями гуманитарного знания, как теория и философия культуры, литературоведение, когнитивные науки, лингвокультурология, культурная антропология, межкультурная коммуникация, страноведение.

На сегодняшний день художественный перевод – это динамично развивающаяся сфера культурной коммуникации, выступающая одним из главных способов адаптации современных обществ к процессам трансформации и интеграции социальных систем. Появляется необходимость осмыслить роль и функции художественного перевода как фактора формирования новой культурной стратегии современности.

По определению Т.Г. Щедриной, «перевод – это прежде всего культурно-исторический феномен» [Щедрина 2010: 26], а проблемы перевода носят культурологический характер.

С момента появления первых письменных переводов они стали играть одну их ключевых ролей в процессе обогащения культурных фондов различных народов. С одной стороны, это открыло доступ к культурному богатству других стран, а с другой – сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение культур на основе художественной литературы. Начиная с XII в., переводные тексты доминировали в литературной практике Руси, тем самым наглядно демонстрируя активные контакты Руси с иностранными государствами еще до вступления на престол Петра I. Художественный текст, таким образом, выступает одновременно и «как явление языка, и как исторический и культурный феномен» [Соболевский 1903: 105].

С культурологической точки зрения перевод можно определить как процесс создания текста, репрезентирующего оригинал в ином языковом и культурном окружении [Гачечиладзе 1980: 34.]. Специфика художественного перевода заключается не в преодолении языковых барьеров, а прежде всего в пересечении и преодолении культурных границ. Если в лингвистике центральной проблемой перевода представлялось нахождение языковых соответствий (эквивалентов), то в свете науки о культуре на первый план выходит культурная (ценностно-смысловая) составляющая перевода.

По мнению Г.Р. Гачечиладзе, «художественный перевод – это вид творчества, в котором оригинал выполняет функцию, аналогичную той, которую выполняет для ори-

гинального творчества живая действительность». Таким образом, перевод включает в себя ценностно-духовные ориентиры современного ему общества.

В связи с этим мы можем полагать, что цель художественного перевода – обогащение культуры и языка принимающей страны. Каким же образом указанная задача осуществляется посредством перевода? Фактически, в основе процесса перевода лежит метод сопоставления. Переводчик вынужден сопоставлять различные стороны культурной и социальной жизни, описываемые в оригинале, с теми, которые характерны для его родного народа. Процесс сопоставления приводит к осознанию индивидуальных и неповторимых черт сравниваемых явлений и одновременно к обнаружению того общего, на чем базируется взаимопонимание между людьми. Это с одной стороны выступает как мощный фактор дифференциации, разграничения и своего рода обособления через признание уникальности каждой культуры, а с другой – катализирует процесс интеграции, приводит к усилению взаимопонимания между культурами.

Но при этом возникают вопросы: в какой степени перевод обеспечивает действительное обогащение принимающей культуры, существует ли допустимая грань, переводческой практики, за которой начинается уже не обогащение, а подчинение культуры чужим образцам, ценностям и смыслам?

Показательным в этом смысле является введение Д.С. Лихачевым в научно-гуманитарный оборот термина «культурная трансплантация». Наука о культуре рассматривает перевод как средство «порождения соответствующей ему культурной среды в переводной ситуации» [Лотман 1991: 28]. Основной задачей переводчика является «не просто переводить некий текст, а трансплантировать породившую его культурную ситуацию» [Лотман 1991: 30].

Современная ситуация на российском рынке художественной литературы демонстрирует актуальность рассматриваемой проблемы. Наполнение его переводными текстами разных жанров и направлений все чаще приводит к тому, что роль национальной литературы нивелируется, она оказывается в подчинении у иностранной культуры, во власти ее ценностей и реалий. Таким образом, отечественная наука о культуре должна глубоко осмыслить сложившуюся ситуацию, обозначив и сформулировав современную парадигму переводческой стратегии. Художественный перевод не должен изменять ценностные основания национальной культуры.

Литература

1. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., 1980.
2. Лотман Ю.М. «Езда в остров любви» Третьяковского и функция переводной литературы в русской культуре первой половины XVIII века // Лотман Ю.М. Избранные статьи: В 3-х т. Таллинн, 1991. Т. 2.
3. Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV - XVII вв. СПб., 1903
4. Щедрина Т.Г. Перевод как культурно-историческая проблема // Вопросы философии. 2010. 12. С.25-36.